

HENRI LEFEBVRE

LA PRODUCCIÓN DEL ESPACIO

**MADRID: CAPITÁN SWING, 2013. INTRODUCCIÓN Y
TRADUCCIÓN DE EMILIO MARTÍNEZ**

ISBN: 978-84-941690-5-2

Eva Espinar Ruiz

Departamento de Sociología II.
Universidad de Alicante, España
eva.espinar@ua.es

Este libro representa la primera vez que se traduce al castellano la obra *La Production de l'Espace* del filósofo Henri Lefebvre (Hagetmau 1901-Navarrenx 1991). El texto fue originalmente publicado en francés en 1974 y constituye una de las obras clave del autor. Simplemente por ello, la presente edición de Capitán Swing será de especial interés para todos aquellos que quieran profundizar en el pensamiento del que ha sido considerado como uno de los filósofos más destacados del siglo XX.

Lefebvre, a través de numerosos libros, artículos y conferencias, llegó a tratar una amplia diversidad de temas, si bien destacan sus aportaciones al pensamiento marxista (de lectura especialmente recomendada es la obra *Le matérialisme dialectique* de 1939) y a la aplicación de éste al análisis de la sociedad contemporánea. Partiendo de este esquema, y entre las diferentes dimensiones que incorpora en el estudio de la realidad social, ocupa un lugar destacado el espacio urbano. De hecho, será este último uno de los campos de investigación en los que el autor ha ejercido una mayor influencia, siendo clave en el desarrollo de la tradición crítica en el análisis de las relaciones entre espacio y sociedad.

En concreto, el interés urbano de Lefebvre se desarrolla, fundamentalmente, durante lo que ha venido calificándose como su momento o ciclo urbano, que

recogería una serie de obras publicadas entre mediados de los años 60 hasta 1974. Es, precisamente, en este último año cuando se publica *La producción del espacio*, que puede calificarse como la obra cumbre de este periodo. Otros textos publicados durante esta escasa década e igualmente destacables son: *El derecho a la ciudad* (1968), *De lo rural a lo urbano* (1970), *La revolución urbana* (1970), *El pensamiento marxista y la ciudad* (1972) y *Espacio y política* (1973). En estas obras analiza el espacio como proceso social y todas ellas conforman un pensamiento coherente que se articula en torno a una serie de elementos básicos resumidos magníficamente por el traductor de la presente edición:

La ciudad como topos privilegiado de la cotidianidad, de su miseria y de su potencia creativa; la crítica de la racionalidad tecnocrática vehiculada por el funcionalismo de la Carta de Atenas; la significación social y política de la heterotopía y el habitar poético; la ciudad como escenario y objeto de la lucha de clases, objetivo del capital y del Estado, como se observa en esa urbanización "masiva y salvaje" que conquistaba el territorio, sin otra estrategia que no fuera la maximización de los beneficios, con sus implicaciones nocivas sobre la vida y las relaciones sociales (p. 35).

La producción del espacio, que, como comentábamos anteriormente, ha sido calificada como la mayor obra filosófica de Lefebvre y la culminación de su pensamiento urbano, tardó 17 años en ser traducida al inglés (no fue traducida hasta 1991) y la presente edición de Capitán Swing constituye la primera ocasión en que ha sido traducida al castellano. Por tanto, han pasado casi 40 años desde su publicación original en francés. En este sentido cabe destacar la excelente labor de traducción desarrollada por el profesor Emilio Martínez Gutiérrez, que ha sabido captar y conservar el estilo del autor, y su incisiva combinación de teoría y práctica. Igualmente, ha de señalarse la utilidad de los contenidos introductorios que se han incorporado a la obra original y que facilitan notablemente su lectura, contextualización y adecuada interpretación.

De alguna forma, esta última traducción de un texto de Lefebvre debe enmarcarse en un reciente y renovado interés por la figura del autor, que viene a demostrar la actualidad de buena parte de sus planteamientos. Así, en los últimos años se han reeditado algunos de sus principales textos, se han llevado a cabo estudios sobre su figura y pensamiento, así como diferentes publicaciones y congresos. En definitiva, el contexto socioeconómico actual parece haber favorecido la recuperación de los planteamientos del filósofo francés, quien ya encontró continuidad en la geografía crítica anglosajona, fundamentalmente a través de autores como Edward Soja (1989) o David Harvey (2013).

En los contenidos introductorios (tanto en el Prólogo como en la Introducción) se han incorporado algunas pinceladas biográficas sobre Henri

Lefebvre. Esta información resulta especialmente útil a la hora de interpretar a un autor que siempre buscó unificar pensamiento y práctica, y cuya obra refleja una continua implicación política más allá del ámbito académico. Así, Lefebvre fue miembro durante unos 30 años del Partido Comunista Francés, inspirador de las movilizaciones de mayo del 68, crítico de las transformaciones y grandes proyectos urbanísticos de la Francia de los treinta años gloriosos, y estuvo ligado a diferentes movimientos sociales y luchas ciudadanas. Su obra refleja no sólo esta implicación sino también un talento que convierte sus escritos en textos especialmente sugerentes, heterodoxos y provocativos. Como resume Emilio Martínez en la Introducción "Henri Lefebvre pertenece a ese extraordinario tipo de intelectuales que, pensando el mundo, no olvidan vivir y actuar en él. Lo hizo cierta y radicalmente, con ese entusiasmo que caracterizó su empeño en saber y vivir" (p. 31).

La producción del espacio no es, definitivamente, una obra de lectura cómoda y fácil, como tampoco lo es la complejidad social que el autor pretende analizar. En ella se retoman, amplían y definen los elementos que conforman el pensamiento urbano de Lefebvre. Así, en el primer capítulo del libro, el autor introduce los planteamientos fundamentales, que irá recogiendo en los restantes seis apartados. El principal punto de partida es que la teorización sobre el espacio social no puede desarrollarse de forma independiente de la teorización sobre la sociedad, ya que ambos aspectos están estrechamente relacionados –"El espacio (social) es un producto (social)"– (p. 86). Con esta perspectiva, incorpora la dimensión espacial al materialismo histórico, estrategia que le permite elaborar la historia del espacio social ligada a los diferentes modos de producción.

En definitiva, los cambios desde un modo de producción a otro implican la configuración de un nuevo espacio, y, por tanto, los espacios urbanos modernos son un reflejo del modo de producción dominante en la actualidad. Dicho de otra forma, el espacio no se configura de manera natural, sino que es el producto de unas concretas relaciones políticas, económicas y sociales. Ahora bien, el espacio no únicamente es producto, sino que forma parte del proceso de producción. Es así como, para Lefebvre, existe un desarrollo paralelo entre la hegemonía del capitalismo y la producción del "espacio abstracto" (al que dedica una considerable parte del libro). Al igual que el espacio abstracto, el capitalismo crea homogenización, jerarquización y fragmentación social.

Lefebvre apuesta, decididamente, por el desarrollo de una teoría unitaria sobre el espacio, que incorpore tres momentos: el espacio percibido, el espacio concebido y el espacio vivido. Según el autor, la tendencia a fragmentar el

espacio está asociada a las divisiones entre las especialidades que se han desarrollado para la explicación y control de la ciudad, y que definen elementos concretos de la misma como su objeto exclusivo de estudio y acción. Esta fragmentación implica barreras que han de ser superadas para la elaboración de una teoría unitaria del espacio que incluya a todos los actores implicados. Para ello apuesta por una tríada conceptual que incluiría: las prácticas espaciales (a las que corresponde el espacio percibido), las representaciones del espacio (relativo al espacio concebido) y los espacios de representación (espacio vivido). El primero es el espacio de la experiencia material; el segundo el de los expertos y planificadores; el tercero sería el espacio de la imaginación y lo simbólico.

Otro de los elementos clave es la diferenciación que el autor desarrolla entre aquellos espacios que son dominados y los que son apropiados. Así, por un lado, la producción del espacio está orientada por la razón industrial y la dominación; mientras que, por otro lado, la apropiación del espacio (el ámbito del *habitar*) está ligada a "una racionalidad urbana embrionaria que pugna por recuperar el sentido pleno de la obra, del valor de uso" (p. 42). Habitar es transformar el espacio (vivido) en lugar; es una actividad creativa libre. Este enfoque permite a Lefebvre situar, en la propia cotidianidad no alienada, las posibilidades de emancipación de los seres humanos: "¡Cambiar la vida! ¡Cambiar la sociedad! Nada significan estos anhelos sin la producción de un espacio apropiado" (p. 117).

BIBLIOGRAFÍA

Harvey, D. (2012). *Rebel Cities. From the Right to the City to the Urban Revolution*. Londres/Nueva York: Verso.

Lefebvre, H. (1939). *Le matérialisme dialectique*. París: Presse Universitaire de France [traducción castellana: *El materialismo dialéctico*, Buenos Aires: La Pleyade, 1974].

Lefebvre, H. (1968). *Le Droit à la ville*. París: Anthropos [traducción castellana: *El derecho a la ciudad*, Barcelona: Península, 1969].

Lefebvre, H. (1970). *Du rural à l'urbain*. París: Anthropos [traducción castellana: *De lo rural a lo urbano*, Barcelona: Península, 1991].

Lefebvre, H. (1970). *La Révolution urbaine*. París: Gallimard [traducción castellana: *La revolución urbana*, Madrid: Alianza, 1972].

Lefebvre, H. (1972). *La Pensée marxiste et la ville*. París/Tournai: Casterman [traducción castellana: *El pensamiento marxista y la ciudad*, México D.F.: Extemporáneos, 1973].

Lefebvre, H. (1973). *Espace et politique (Le droit à la ville, II)*. París: Anthropos [traducción castellana: *Espacio y política*, Barcelona: Península, 1976].

Soja, E. (1989). *Postmodern Geographies. The reassertion of space in critical social theory*. Londres/Nueva York: Verso.

EVA ESPINAR RUIZ es doctora en Sociología y profesora en el Departamento de Sociología II de la Universidad de Alicante. La mayor parte de su actividad docente e investigadora gira en torno a los Estudios de género, la Sociología urbana y la Sociología de la comunicación. Entre sus últimas publicaciones destacan: «Representaciones de género en la publicidad de alimentos: un análisis de contenido» en *Revista Cuestiones de Género* (2012); «Riesgos medioambientales en los espacios informativos: análisis cualitativo de la televisión española», en *Estudios sobre el mensaje periodístico* (2012); «El periodismo de paz como paradigma de comunicación para el cambio social: características, dimensiones y obstáculos» en *CIC* (2012).

Recibido: 20/09/2014

Aceptado: 28/11/2014